

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 22:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nałożą też na niego grzywnę, sto srebrników,* i dadzą ojcu tej dziewczyny, ponieważ (jej mąż) wytoczył (oskarżenia okrywające) złą sławą dziewicę Izraela – i pozostanie jego żoną; nie będzie mógł jej odprawić** po wszystkie swoje dni. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nałożą też na niego grzywnę w wysokości stu srebrników i przekażą tę sumę ojcu oskarżanej kobiety, dlatego że jego zarzuty podważyły dobre imię dziewicy Izraela. Ponadto pozostanie ona żoną swojego męża i nie będzie on mógł jej już nigdy odprawić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nałożą na niego grzywnę wynoszącą sto syklów srebra, które oddadzą ojcu tej dziewczyny, ponieważ zniesławił dziewicę Izraela. Pozostanie jego żoną i nie będzie mógł jej oddalić po wszystkie swoje dni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wezmą z niego winę sto srebrników, które oddadzą ojcu onej dziewczki, przeto, że puścił złą sławę o pannie Izraelskiej, i będzie ją miał za żonę, i nie będzie jej mógł opuścić po wszystkie dni swoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	skazując go nadto na sto syklów srebra, które da ojcowi dziewczki, iż puścił złą sławę na pannę Izraelską i będzie ją miał za żonę, i nie będzie jej mógł opuścić przez wszystkie dni żywota swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Skażą go na sto [syklów] srebra i dadzą je ojcu młodej kobiety, gdyż okrył niesławą dziewicę izraelską; pozostanie jego żoną i nie będzie jej mógł przez całe życie porzucić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nałożą na niego grzywnę w wysokości stu srebrników i dadzą ojcu tej dziewczyny, gdyż zniesławił dziewicę izraelską. Pozostanie ona jego żoną i nie będzie mógł jej oddalić przez całe życie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nałożą na niego grzywnę w wysokości stu srebrników i dadzą ojcu tej dziewczyny, ponieważ zniesławił imię dziewczycy izraelskiej, a ona pozostanie jego żoną. Nie będzie mógł jej odprawić przez całe życie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nałożą na niego również grzywnę wynoszącą sto syklów srebra, którą przekażą ojcu młodej kobiety za to, że zniesławił dziewicę izraelską. Ona nadal pozostanie jego żoną, a on nie będzie mógł jej oddalić przez całe swoje życie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nałożą [też] na niego karę w wysokości stu syklów srebra - które dadzą ojcu młodej kobiety - za to, że rzucił hańbiące podejrzenie na dziewicę izraelską. Ona pozostanie jego żoną; nigdy już nie będzie mógł jej oddalić.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ukarzą go [ponadto] grzywną stu srebrnych szekli, bo zniesławił dziewicę pośród Jisraela, i dadzą to ojcu

¹⁾ Bardzo wysoka kara; w czasach starobabilońskich zarabiano pół sykla na miesiąc <x>50 22:19</x>L.

²⁾ W PS bez przyimka.

			dziewczyny. [Jeżeli ona chce], może pozostać jego żoną, [a on] nie ma prawa rozwieść się z nią [wypłacając jej wartość ślubnego kontraktu], przez całe swoje życie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і вкарають його на сто сиклів і dadуть батькові дівчини, бо проніс погане ім'я про ізраїльську дівчину, і буде йому жінкою, не зможе її відіслати ввесь час.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Skażą go na zapłatę stu srebrników i oddadzą je ojcu dziewczyny, ponieważ ów mąż rozpuścił złą wieść o izraelskiej dziewicy; zaś ona pozostanie jego żoną nie będzie się mógł z nią rozwieść po wszystkie swoje dni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wymierzą mu grzywnę w wysokości stu srebrnych sykli, i dadzą je ojcu tej dziewczyny, gdyż tamten sprowadził złe imię na dziewicę izraelską; a ona dalej będzie jego żoną. Nie będzie mu wolno rozwieść się z nią przez wszystkie swoje dni.